

Учасниця конкурсу на кращий літературний переклад поетичного твору  
світової літератури

Димарчук Людмила, 16 років

11 клас

НВК «загальноосвітня школа І-ІІІ ступеня – дитячий садок» с. Здомишель

Захоплення: сучасна українська музика, вишивання, в'язання гачком.

**Журавли**

Вылетев из Африки в апреле  
К берегам отеческой земли,  
Длинным треугольником летели,  
Утопая в небе, журавли.

Вытянув серебряные крылья  
Через весь широкий небосвод,  
Вел вожак в долину изобилья  
Свой немногочисленный народ.

Но когда под крыльями блеснуло  
Озеро, прозрачное насквозь,  
Черное зияющее дуло  
Из кустов навстречу поднялось.

Луч огня ударил в сердце птичье,  
Быстрый пламень вспыхнул и погас,  
И частица дивного величья  
С высоты обрушилась на нас.

Два крыла, как два огромных горя,  
Обняли холодную волну,  
И, рыданию горестному вторя,  
Журавли рванулись в вышину.

Только там, где движутся светила,  
В искупленье собственного зла  
Им природа снова возвратила  
То, что смерть с собою унесла:

Гордый дух, высокое стремленье,  
Волю непреклонную к борьбе  
Все, что от бывшего поколенья  
Переходит, молодость, к тебе.

А вожак в рубашке из металла  
Погружался медленно на дно,  
И заря над ним образовала  
Золотого зарева пятно.

*Николай Заболоцкий*

**Журавлі**

Вилетівши з Африки у квітні  
До найрідніших берегів землі,  
Довгим трикутником летіли  
В блакитнім небі журавлі.

Забриніли посріблені крила  
Через широкий небесний грот,

Вів вожак у багатств долину  
Малочисельний свій народ.

Та коли заблищало під крилами  
Озеро, прозоре аж до дна,  
Із куців було миттю направлено  
Чорне дуло, що виднілось здаля.

Стріла вогню у серце птаха влучила,  
Рухливий пломінь знявся і погас,  
І частинка дивної величі  
З висоти звалилась на нас.

Два крила, як два великих горя,  
Хвилю холодну в обійми взяли,  
І почувши пронизливі крики,  
Журавлі набрали висоти.

Тільки там, де в русі світила,  
Для спокути скоєного зла  
Ім природа знову повернула  
Те, що смерть з собою понесла.

Гордий дух, високі поривання,  
Сильну волю, що не зникне в боротьбі –  
Все, що від минулого лишилось,  
Переходить, молодість, тобі.

А вожак у сорочці з металу  
Опускався повільно на дно,  
І зоря над ним простелила  
Золотого зарева полотно.